



01,02-05-2

B

Број: 17-14-1-1086-2/15  
Сарајево, 04. мај 2015. године

**BOSNA I HERCEGOVINA**  
**PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE**  
**SARAJEVO**

PRIMLJENO: 04.05.2015			
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
01/02-05-2-644/15			

B

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА**  
**БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ**  
**- ДОМ НАРОДА**

**Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се**

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

**Споразум о војној финансијској сарадњи између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Турске и Имплементациони протокол у вези финансијске помоћи између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Турске. Споразум је потписан 24.12.2014. г. у Сарајеву и 29.12.2014. г. у Анкари, а потписао га је, у име Босне и Херцеговине, г. Зекеријаш Осмић.**

Будући да је Министарство одбране БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који заступницима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,

**ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР**

**Борис Буха**





MFA-BA-MPP  
Broj: 08/1-31-05-2-4313-2/15  
Sarajevo, 22.04.2015. godine

PREDSJEDNIŠTVO  
BOSNE I HERCEGOVINE  
SARAJEVO

30-04-2015

PREDSJEDNIK	PRVI ZASTUPNIK	DRUGI ZASTUPNIK	ČLAN
17	141	10861	21

**PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE**  
**SARAJEVO**

službeno  
sjednica  
30.04.2015.  
P.H.

**Predmet:** Prijedlog odluke o ratifikaciji Sporazuma o vojnoj finansijskoj saradnji između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Turske i Implementacijskog protokola u vezi finansijske pomoći između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Turske,- *dostavlja se;*

U prilogu akta dostavljamo Prijedlog odluke o ratifikaciji Sporazuma o vojnoj finansijskoj saradnji između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Turske i Implementacijskog protokola u vezi finansijske pomoći između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Turske. Isti su potpisani 24. decembra 2014. godine u Sarajevu i 29. decembra 2014. godine u Ankari, na bosanskom, hrvatskom, srpskom, turskom i engleskom jeziku.

Podsjećamo da je Predsjedništvo Bosne i Hercegovine, Odlukom broj 01-50-1-2893-12/14 od 23. decembra 2014. godine, donijelo Odluku o prihvatanju Sporazuma i Implementacijskog protokola, te ovlastilo ministra odbrane BiH za potpisivanje.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine je na 3. sjednici, održanoj 15. aprila 2015. godine, utvrdilo Prijedlog odluke o njihovoj ratifikaciji. Kopija obavijesti o zaključku Vijeća ministara BiH, broj: 05-07-1-836-3/15 od 16. aprila 2015. godine, nalazi se u prilogu akta.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da donese odluku o ratifikaciji Sporazuma o vojnoj finansijskoj saradnji između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Turske i Implementacijskog protokola u vezi finansijske pomoći između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Turske.

S poštovanjem,

Prilog: Kao u tekstu



MINISTAR  
*Igor Crnadak*  
Igor Crnadak

**SPORAZUM O**  
**VOJNOJ FINANSIJSKOJ SARADNJI**  
**IZMEĐU**  
**VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE**  
**I**  
**VLADE REPUBLIKE TURSKE**

**SPORAZUM O  
VOJNOJ FINANSIJSKOJ SARADNJI  
IZMEĐU  
VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE  
I  
VLADE REPUBLIKE TURSKE**

**PREAMBULA**

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Turske (u daljnjem tekstu pojedinačno kao „Strana“, i kao „Strane“ zajedno) sa željom za daljnje jačanje vojne saradnje u namjeri održavanja dugoročnih prijateljskih odnosa i kao pomoć u restrukturiranju Oružanih Snaga Bosne i Hercegovine, dogovorili su se o slijedećim pitanjima:

**Član 1.  
(Svrha)**

Svrha ovog Sporazuma je da definiše osnove odobrenje vojno finansijske saradnje Vijeću ministara Bosne i Hercegovine u US \$ koji je ekvivalentan iznosu od 1.000.000 TL (jedanmillion Turskih Lira) od kojih će iznos u US \$ koji je ekvivalentan iznosu od 820.000 TL (osamstotinadvadesethiljada Turskih Lira) biti dostupan za kupovinu neophodnih roba i usluga od lokalnih kompanija koje posluju u Turskoj, primarno od kompanija Turske Namjenske industrije za vojne svrhe dok će ostatak iznosa u US \$ koji je ekvivalentan iznosu od 180.000 TL (stotinuosamdesethiljada Turskih Lira) biti dostupan nakon stupanja na snagu Implementacijskog protokola u vezi finansijske pomoći koji će biti potpisan nakon zaključenja ovog Sporazuma.

**Član 2.  
(Opseg)**

Ovim Sporazumom, finansijska sredstva u US \$ koja su ekvivalentna iznosu od 820.000 TL (osamstotinadvadesethiljada Turskih Lira) će biti dostupna Vijeću ministara u obliku finansijskog doprinosa za cijenu roba i usluga koje će biti kupljene u vojne svrhe od lokalnih kompanija u Turskoj, primarno od kompanija Turske Namjenske industrije; finansijska sredstva u US \$ koja su ekvivalentna iznosu od 180.000 TL (stotinuosamdesethiljada Turskih Lira) će biti dostupna u okviru Implementacijskog protokola u vezi finansijske pomoći u skladu sa relevantnim zakonima Vlade Republike Turske.

**Član 3.  
(Nadležne institucije i kontakt osobe)**

Ovaj Sporazum će biti implementiran od strane Ministarstva Nacionalne Odbrane Republike Turske u ime Vlade Republike Turske i od strane Ministarstva odbrane Bosne i Hercegovine u ime Vijeća ministara Bosne i Hercegovine. Kontakt osoba za ovaj Sporazum je ured vojnog atašea

Bosne i Hercegovine u Ankari/Turska i ured vojnog atašea Republike Turske u Sarajevu/Bosna i Hercegovina.

Član 4  
**(Implementacijski principi)**

1. U slučaju kupovine roba i usluga za vojne svrhe od lokalnih kompanija koje posluju u Republici Turskoj, primarno od kompanija Turske Namjenske industrije finansijskim sredstvima u US \$ koja su ekvivalentna iznosu od 820.000 TL (osamstotinadvadesethiljada Turskih Lira);
  - a. Ukoliko su kupljene robe i usluge u iznosu u US \$ ekvivalentnom 820.000 TL (osamstotinadvadesethiljada Turskih Lira) i više od tog iznosa, onda će 100% od iznosa u US \$ koji je ekvivalentan iznosu od 820.000 TL (osamstotinadvadesethiljada Turskih Lira),
  - b. Ukoliko su kupljene robe i usluge u iznosu manjem od iznosa u US \$ ekvivalentnom 820.000 TL (osamstotinadvadesethiljada Turskih Lira), onda će 100% iznosa cijene kupljene robe i usluga, biti dostupno u gotovini nakon naloga koji daje Ministarstvo Nacionalne Odbrane Republike Turske Centralnoj Banci u skladu sa principima Sporazuma, tako što će sredstva biti prebačena na bankovni račun kompanije od koje je roba ili usluga kupljena, a koja će biti naznačena od strane Vijeća ministara Bosne i Hercegovine.
2. Sredstva doznačena Vijeću ministara Bosne i Hercegovine će biti korištena u skladu sa Članom 11. ovog Sporazuma. Neurošena sredstva u definisanom roku treba da budu vraćena Turskom Republičkom Trezoru.
3. Vijeće ministara Bosne i Hercegovine će poslati listu zahtijeva određenih u skladu sa dodijeljenim sredstvima (također obuhvatajući i prioritete) Ministarstvu Nacionalne Odbrane Republike Turske, prije dolaska u Tursku zbog kupovine. Uz koordinaciju Ministarstva Nacionalne Odbrane Republike Turske relevantne kompanije će biti određene i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine će započeti proces kupovine od lokalnih kompanija koje posluju u Turskoj, primarno od kompanija Turske Namjenske industrije.
4. Plaćanje će biti izvršeno od strane Ministarstva Nacionalne Odbrane Republike Turske na bankovni račun kompanije od koje je kupovina izvršena te će biti naznačeno da je u ime Vijeća ministara Bosne i Hercegovine, a nakon ispunjenja slijedećih uslova:
  - a. Potpisivanja i ispunjavanja ugovora između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i kompanije,
  - b. Deklaracije uz Diplomatsku notu da su robe i usluge kupljene od strane Vijeća ministara Bosne i Hercegovine preuzeta.
5. U slučaju da Vijeće ministara Bosne i Hercegovine kupi robe i usluge u iznosu koji prelazi doznačena finansijska sredstva, Vijeće ministara Bosne i Hercegovine će prebaciti dodatna sredstva doznačenim finansijskim sredstvima. Vlada Republike Turske neće izvršiti bilo kakva plaćanja iznosa koje je veći od onog koji je naznačen u Sporazumu. Dodatni iznos će biti plaćen od strane Vijeća ministara Bosne i Hercegovine.
6. Troškovi koji su direktno vezani za doznačivanje finansijskih sredstava kao što su prevoz, utovar, transport, montaža, pakovanje, edukacija, putni troškovi, dnevnice, osiguranje, takse, druge dažbine, bankovne naknade i razlike u kursnim listama će biti navedene u ugovoru o prodaji koji će biti zaključen između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i kompanije.



7. Posjete koje treba da se obave kao dio procesa kupovine će započeti nakon što Sporazum stupi na snagu a u skladu sa odredbama člana 10. Troškovi zvaničnika Vijeća ministara Bosne i Hercegovine vezani za ovaj proces će biti finansirani od strane Vijeća ministara Bosne i Hercegovine. Tokom implementacije transakcija kupovine regulatorne odredbe koje su na snazi u Republici Turskoj će se primjenjivati; nakon što materijal ili usluge koje su obezbijedene budu isporučene Bosni i Hercegovini mjere Bosne i Hercegovine će se primjenjivati.
8. Iznos u US \$ ekvivalentan iznosu od 180.000 TL (stotinuosamdesethiljada Turskih Lira) finansijske pomoći će biti na raspolaganju u skladu sa principima Implementacijskog Protokola vezanog za finansijsku pomoć koji će biti posebno potpisan između ovlaštenih predstavnika obje Strane u ovom Sporazumu.
9. Sredstva dodijeljena Implementacijskim protokolom o finansijskoj pomoći će biti prebačena od strane Ministarstva Nacionalne Odbrane Republike Turske na bankovni račun ureda vojnog atašea Republike Turske u Sarajevu/Bosna i Hercegovina.

#### Član 5.

##### **(Prava korištenja za robe i usluge)**

1. Ovim Sporazumom, Vijeće ministara Bosne i Hercegovine se slaže da isporuči zaradu ostvarenu izuzećem sa stanja roba i usluga kupljenih finansijskim resursima koji će biti prebačeni od strane Vlade Republike Turske, na bankovni račun koji će biti označen od strane Vlade Republike Turske.
2. Vijeće ministara Bosne i Hercegovine se slaže da neće prebacivati robe i usluge ili ustupati prava njihove upotrebe drugoj državi ili trećoj strani bez prethodno dobijene pisane saglasnosti Vlade Republike Turske.
3. Odredbe ovog Sporazuma neće uticati na obaveze preuzete drugim međunarodnim ugovorima u kojima obje strane učestvuju i neće biti iskorištene protiv prava, sigurnosti i teritorijalnog integriteta druge države.

#### Član 6.

##### **(Porez i carine)**

1. Budući da je snabdijevanje robama dio međunarodnih odredaba o pomoći Bosni i Hercegovini, Ministarstvo odbrane Bosne i Hercegovine ima pravo na povrat PDV-a u skladu sa poreskim odredbama koje reguliraju predmetnu materiju.
2. Robe obezbijedene za korištenje od strane Oružanih Snaga (Oružane Snage Bosne i Hercegovine) a koje su u potpunosti finansirane od strane donatora će biti izuzete od uvoznih dažbina i i PDV-a.
3. Ministarstvo odbrane Bosne i Hercegovine će obezbijediti dokumentaciju neophodnu za povrat PDV-a kao i dokumentaciju potrebnu za izuzeće od plaćanja uvoznih dažbina koje se primjenjuju na uvoz roba iz Republike Turske.

#### Član 7.

### **(Sigurnost klasifikovanih informacija)**

Strane neće otkriti sadržaj i implementaciju Sporazuma ili klasifikovane informacije koje će biti razmijenjene između Strana vladi bilo koje treće strane, kompaniji ili osobi bez pismene saglasnosti druge Strane. Ovaj princip povjerljivosti informacija će nastaviti da bude obavezujući čak i nakon okončanja ovog Sporazuma.

#### **Član 8.**

##### **(Rješavanje nesuglasica)**

U slučaju bilo kakvih nesuglasica koje mogu nastati u toku implementacije ili interpretacije ovog Sporazuma, nesuglasice neće biti iznesene trećoj strani, arbitražnom odboru ili međunarodnom sudu, i rješavat će se pregovorima između Strana putem Diplomatskih kanala, ovaj Sporazum će biti okončan u skladu sa procedurama definisanim u Članu 11.

#### **Član 9.**

##### **(Revizija i amandmani)**

1. Svaka od strana će biti u mogućnosti da predloži reviziju ili amandmane na ovaj Sporazum. U tom slučaju, strane će započeti razgovore u okviru od 30 (trideset) dana, najkasnije, nakon primljene pismene obavijesti o tome.
2. Amandmani dogovoreni između Strana u pisanom obliku će stupiti na snagu u skladu sa procedurama definisanim u Članu 10.
3. Ukoliko se ne postigne dogovor u okviru od 60 (šezdeset) dana nakon što su konsultacije počele, ovaj Sporazum će biti okončan u skladu sa odredbama člana 11.
4. Strane će nastaviti da ispunjavaju svoje obaveze nastale iz ovog Sporazuma tokom procesa pregovora.

#### **Član 10.**

##### **(Ratifikacija i stupanje na snagu)**

Ovaj Sporazum će stupiti na snagu datumom prijema posljednje pisane obavijesti u kojoj Strane jedna drugu obavještavaju, putem diplomatskih kanala, o završetku njihovih unutrašnjih pravnih procedura koje je bilo potrebno ispuniti da bi ovaj Sporazum stupio na snagu.

#### **Član 11.**

##### **(Trajanje i okončanje)**

1. Ovaj Sporazum ostaje na snazi na period od 5 (pet) godina. U slučaju da finansijska sredstva doznačena Vijeću ministara Bosne i Hercegovine budu u potpunosti utrošena, ovaj Sporazum će biti okončan datumom prijema druge pisane obavijesti kojom Strane jedna drugu obavještavaju i potvrđuju situaciju.
2. U slučaju da jedna od Strana zaključi da se druga Strana ne ponaša u skladu ili da druga Strana ne poštuje odredbe ovog Sporazuma, Strane će biti u mogućnosti da predlože konsultacije u pisanom obliku. Ove konsultacije će započeti u roku od 30 (trideset) dana, najkasnije, nakon prijema obavijesti u pisanom obliku. Ukoliko se ne postignu rezultati u

okviru od narednih 60 (šezdeset) dana, bilo koja Strana će okončati ovaj Sporazum unutar 60 (šezdeset) dana od datuma prijema pisane obavijesti.

3. Okončanje Sporazuma iz bilo kojeg razloga neće uticati na odredbe člana 5. ovog Sporazuma.

Član 12.

**(Tekst i potpis)**

1. Ovaj Sporazum je sačinjen u dva originala na bosanskom, hrvatskom, srpskom, turskom, i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi podjednako vjerodostojni. U slučaju neslaganja u tumačenju, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.
2. Ovaj Sporazum, dole navedeni, kao propisno ovlašteni predstavnici obje strane potpisali su dana 24.12.2014. u Sarajevu, Bosna i Hercegovina i dana 29.12.2014. u Ankari/Republika Turska.

**U IME VIJEĆA MINISTARA  
BOSNE I HERCEGOVINE**

**POTPIS:**

**IME : Zekerijah Osmić**

**TITULA: Ministar odbrane**

**U IME VLADE  
REPUBLIKE TURSKE**

**POTPIS:**

**IME : Ismet Yilmaz**

**TITULA: Ministar Nacionalne Odbrane**



**IMPLEMENTACIJSKI PROTOKOL**  
**U VEZI FINANSIJSKE POMOĆI**  
**IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA**  
**BOSNE I HERCEGOVINE**  
**I**  
**VLADE REPUBLIKE TURSKE**

**IMPLEMENTACIJSKI PROTOKOL  
U VEZI FINANSIJSKE POMOĆI  
IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA  
BOSNE I HERCEGOVINE  
I  
VLADE REPUBLIKE TURSKE**

**PREAMBULA**

Vijeće Ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Turske (u daljnjem tekstu pojedinačno kao „Strana“ i zajedno kao „Strane“) su se dogovorili o slijedećim pitanjima vezano za finansije potpisanog dana 29.12.2014.

Član 1.  
**(Svrha)**

Svrha ovog Protokola je da uspostavi implementacijske principe finansijske pomoći u US\$ a u ekvivalentu od 180.000 TL (stotinu osamdeset hiljada Turskih Lira) koja će biti obezbijedena od strane Vlade Republike Turske Vijeću Ministara Bosne i Hercegovine.

Član 2.  
**(Opseg)**

Finansijska pomoć koju obezbjeđuje Vlada Republike Turske uključuje, transport, ishranu i smještaj, kotizacije za kurseve kao i troškove transporta koji su vezani za zvanične posjete Republici Turskoj osoblja iz sastava OS BiH koji dolaze da pohađaju kurseve obezbijedene/koordinirane od strane Centra za Obuku PfP u Turskoj i Centrima Izvrsnosti kao što je Odbrana od terorizma i Multinacionalna pomorska sigurnost.

Član 3.  
**(Implementacijski principi)**

1. Finansijska pomoć koja će biti prebačena na bankovni račun ureda Vojnog atašea Republike Turske u Sarajevu/Bosna i Hercegovina od strane Ministarstva Nacionalne Odbrane Republike Turske i koja će biti utrošena pod kontrolom ureda Vojnog atašea Republike Turske u Sarajevu/Bosna i Hercegovina u skladu sa direktivama koje je dao Generalštab Republike Turske.
2. Sredstva prebačena na Vijeće Ministara Bosne i Hercegovine će biti korištena u skladu sa članom 8. ovog Protokola. Neutrošena sredstva se vraćaju trezoru Republike Turske.

Član 4.  
**(Sigurnost klasifikovanih informacija)**

Strane neće otkriti sadržaj i implementaciju protokola ili klasifikovanih informacija koje će biti razmijenjene između Strana nekoj trećoj strani, njenoj Vladi, kompaniji ili osobi bez pristanka druge Strane u pisanom obliku. Ovaj princip tajnosti će se nastaviti primjenjivati čak i nakon okončanja važenja Protokola.

Član 5.  
**(Rješavanje nesuglasica)**

1. U slučaju bilo kakve nesuglasice koja bi mogla da se pojavi u implementaciji ili tumačenju ovog Protokola, ta nesuglasica neće biti iznešena nekoj trećoj strani, arbitražnom odboru ili međunarodnom sudu i ona će biti riješena putem pregovora diplomatskim kanalima.
2. S obzirom na pitanja koja nisu obuhvaćena ovim Protokolom, relevantne odredbe „Sporazuma o vojnoj finansijskoj saradnji“ potpisan 29.12.2014. će se primjenjivati.
3. Odredbe ovog Protokola neće uticati na prava i obaveze koje nastaju iz drugih međunarodnih sporazuma Strana.

Član 6.  
**(Revizija i amandmani)**

1. Svaka od Strana može predložiti reviziju ili amandmane na ovaj Protokol. U tom slučaju, Strane će najkasnije unutar roka od 30 (trideset) dana započeti pregovore od dana prijema takve obavijesti.
2. Amandmani koji su usaglašeni od Strana u pisanoj formi će stupiti na snagu u skladu sa procedurama definisanim u članu 7..
3. Ukoliko ne bude rezultata 60 (šezdeset) dana nakon početka pregovora, ovaj Protokol će biti okončan u skladu sa odredbama člana 8.
4. Strane će nastaviti da ispunjavaju svoje obaveze nastale ovim Protokolom tokom procesa pregovaranja.

Član 7.  
**(Ratifikacija i stupanje na snagu)**

Ovaj Protokol će stupiti na snagu datumom prijema posljednje obavijesti u pisanom obliku kojom Strane jedna drugu obavještavaju, putem diplomatskih kanala, da je njihova unutrašnja pravna procedura za stupanje na snagu ovog Protokola završena.

Član 8.

**(Trajanje i okončanje)**

1. Ovaj protokol će ostati na snazi 5 (pet) godina. U slučaju da finansijska sredstva doznačena Vijeću Ministara Bosne i Hercegovine budu kompletno iskorištena, ovaj Protokol će biti okončan datumom prijema druge pisane obavijesti kojom Strane jedna drugu obavještavaju o nastaloj situaciji.
2. U slučaju da se jedna od Strana ne pridržava ili zaključi da se druga Strana ne ponaša u skladu sa odredbama ovog Protokola, Strane će biti u mogućnosti da predlože konsultacije u pisanom obliku. Ove konsultacije će započeti ne kasnije od 30 (trideset) dana od dana kad je primljena obavijest. Ukoliko se u slijedećih 60 (šezdeset) dana ne postigne rezultat, svaka od Strana može ovaj Protokol raskinuti u vremenskom okviru od 60 (šezdeset) dana od datuma prijema pisane obavijesti.
3. Protokol će ostati na snazi onoliko dugo koliko i Sporazum o vojnoj finansijskoj saradnji od dana 29.12.2014. između Vijeća Ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Turske bude na snazi. Ovaj Protokol će se automatski okončati u slučaju da se okonča i Sporazum o vojnoj finansijskoj saradnji od dana 29.12.2014. između Vijeća Ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Turske.

**Član 9.  
(Tekst i potpisi)**

1. Ovaj Protokol je sačinjen u dva originala na bosanskom, hrvatskom, srpskom, turskom, i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi podjednako vjerodostojni. U slučaju neslaganja u tumačenju, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.
2. Ovaj Protokol, dole navedeni potpisani, kao propisno ovlašteni predstavnici obje strane potpisali su dana 24.12.2014. u Sarajevu, Bosna i Hercegovina i dana 29.12.2014. u Ankari/Republika Turska.

**U IME VIJEĆA MINISTARA  
BOSNE I HERCEGOVINE**

**POTPIS:**

**IME : Zekerijah Osmić**

**TITULA: Ministar odbrane**

**U IME VLADE  
REPUBLIKE TURSKE**

**POTPIS:**

**IME : Ismet Yilmaz**

**TITULA: Ministar Nacionalne odbrane**